

ANNETTE MARIE SOJIC

1229 Broadway Street
New Orleans, LA 70118
(504) 862 3127
asojic@tulane.edu

TEACHING INTERESTS

Literary Analysis and Criticism, Translation Theory and Practice, French Language, Nineteenth-Century French Literature, French Civilization and Culture, Survey of French Literature, French Linguistics, Language Pedagogy, Business French.

EDUCATION

Tulane University, Department of French and Italian, New Orleans, LA

Ph.D. in French, May 1999

Minor in Linguistics

Dissertation: "Entre désir et entropie: fragilité de l'écriture fantastique chez Maupassant et Villiers de l'Isle-Adam"

Director: Professor Vaheed Ramazani

Master of Arts in French, December 1985

Université de Liège, Département de Philologie Germanique, Liège, Belgium

Master of Arts (with Thesis) in English and Dutch, September 1979

Minor in American Studies

Thesis: "John Winthrop's Journal: An Early Record of Settlement in Massachusetts"

Director: Professor Pierre Michel

PROFESSIONAL EXPERIENCE

TEACHING

Tulane University, Department of French and Italian, New Orleans, LA

Senior Professor of Practice, Fall 2012-present

Professor of Practice, Fall 2006-Spring 2012

Elementary and intermediate French grammar and conversation

Advanced French grammar

Introduction to Literary Analysis

Advanced French Literature: The Short Story (Intensive Writing)
Advanced/Graduate-Level Translation Theory and Practice
Advanced/Graduate-Level French Literature: Nineteenth-Century Prose
Advanced/Graduate-Level Pedagogy: Teaching French
Service-learning courses (Translation; Pedagogy; Advanced Grammar)

Visiting Assistant Professor, July-September 2005
Appointment terminated due to hurricane Katrina

Louisiana State University, Department of French Studies, Baton Rouge, LA
Instructor, Fall 2000-Spring 2004
Elementary and intermediate French grammar and conversation
Intermediate French literature

University of New Orleans, Department of Foreign Languages, New Orleans, LA
Instructor, Fall 1997-Fall 1998
Elementary French grammar and conversation
Intermediate French reading

Loyola University, Department of Modern Foreign Languages, New Orleans, LA
Instructor, Fall 1996
Elementary French grammar and conversation

Tulane University, Department of French and Italian, New Orleans, LA
Adjunct Instructor, Fall 1996
Intermediate French grammar and conversation

Teaching Assistant, 1992-1996
Teach and grade different sections of elementary, intermediate and advanced French grammar.

Assistant-Grader to the Department Chair, Spring 1994
Teach sessions of an advanced grammar course for undergraduates and grade weekly homework compositions.

Teaching Assistant, 1984-1985
Elementary and intermediate French conversation classes and labs.

Alliance Française, New Orleans, LA
Instructor, Fall 1992
Advanced French conversation

Haute École Libre Mosane, Liège, Belgium
Assistant Professor, 1985-1992
Intermediate and advanced business English, business Dutch and legal English

Assistant Professor, 1983-1984
Intermediate business English and business Dutch.

Collège Saint-Joseph, Liège, Belgium
English and Dutch teacher, 1982-1983
English and Dutch.

Washington University, Department of Romance Languages, Saint-Louis, MO
Teaching Assistant, 1981-1982
Elementary and intermediate French conversation classes and lab classes.

EDUCATIONAL LEADERSHIP

Tulane University, Department of French and Italian, New Orleans, LA
Director of the French Language Program, Fall 2012-present
Coordination of 1010-2130 French courses (including preparation of course syllabi and guidelines, textbook evaluation, selection and orders); guidance, supervision, observation and evaluation of teaching assistants, adjunct instructors and exchange students responsible for these courses.
Organization of orientation meetings and workshop sessions; supervision of exchange students responsible for *Pause-Café* and *Ciné-Club* cultural activities.

TRANSLATING AND INTERPRETING

International School of Louisias
Chief translator and editor of Pearson's "MyWorld" fifth-grade social studies textbook, spring 2014-present

Louisiana State Museum, New Orleans, LA
Chief translator and editor of legal documents of the early colonial period in Louisiana, 2010-2011

U.S. Federal Court, New Orleans, LA
Free-Lance Interpreter, 1995

Marine Industrial Inc., New Orleans, LA
Free-Lance Interpreter, 1994-1995

Université de Liège, Liège, Belgium
Free-Lance Translator for University Faculty in Philosophy and Science, 1985-1995

FACULTY DEVELOPMENT ACTIVITIES

“SUMMER IN PARIS” Program, Tulane University, Office of Study Abroad (July-August 2014)

First-time participant in the study abroad program. Promotion of program through class visits (fall 2013) and at the study abroad fair (spring 2014). Courses taught in Paris:

‘Art de manger, art de vivre’: Table Talks about French Food and Culture (FR 3010) - *taught in English*;

(Un)Covering the French Media: Mass Communication and Entertainment in Contemporary France (FREN 3170) – *taught in French*.

CELT-CE Presentation: “Pedagogical Approaches to Enhancing Diversity in the Engaged Classroom”

Attendant (April 30, 2014). Presentation by Teaching Mentor (Rebecca Mark) and Fellows

Tulane University, Center for Engaged Learning and Teaching

CELT Brown Bag Session: “Best Practices in Creating Cultural Literacy and Sensitivity”

Participant (April 15, 2013). Moderator: Rebecca Mark

Tulane University, Center for Engaged Learning and Teaching

CELT Brown Bag Session: “Scheduling Multiple and Interdepartmental Activities with a Guest Speaker”

Co-leader of the session (February 28, 2013)

Tulane University, Center for Engaged Learning and Teaching

French Co-Educator Cohort Workshop

Participant in open discussion with faculty, students and community partners about French services-learning relationships (March 15th, 2013)

Tulane University, Center for Public Service

Blackboard Workshop

Participant in workshop on updates in course management software (January 2013)

Instructor: David Robinson

Tulane University, Innovative Learning Center

Course Auditor

Full-time auditor of Spanish 2040-01 in the spring semester of 2014. Instructor: Giancarlo Stagnaro

Full-time auditor of Spanish 2030-07 in the fall semester of 2013. Instructor: Julia Patiño.

Full-time auditor of Spanish 1020-03 in the spring semester of 2013. Instructor: Ernesto Boudet.

Full-time auditor of Spanish 1010-08 in the fall semester of 2012. Instructor: Catalina Rincón.

Center For Public Service Faculty Seminar Participant

Participant in a ten-week faculty seminar, a seminar on service-learning pedagogy and course construction (Fall 2010)

Morocco Reading Group Participant

Participant in several sessions of the seminar on Moroccan literature, organized by Faculty members of the French Department (between September 2009 and May 2010)

Participant in the evening event on September 10th, 2010 (meeting with screening of “Le Grand Voyage” by Ismael Ferroukhi).

Participant in the session of November 18th, 2011 (“From Piracy to Clandestine Migration”, discussion of works by authors d’Aranda and Elalamy).

“Tell Me More” Language Learning Program Participant

Participant in a meeting on a new software package introduced to the Faculty of the French Department (Spring 2009)

Participant in several E-learning/virtual training sessions (August 2009-October 2009)

Instructor of a pilot group (FR 101-03) registered for training in French (19 August 2009-18 February 2009)

Departmental Meetings on Pedagogy and “Mock Teaching” Workshops Participant

Yearly participant in orientation meetings and “mock teaching” sessions for Elementary and Intermediate French (Fall 2006- Fall 2010)

Regular participant in meetings organized by the Head of the Language Program (for review of textbooks, preparation of tests and exams, assessment of teaching methods, implementation of technology, design of new courses)

DIRECTED STUDENT LEARNING**Honors Thesis Committee**

Newcomb-Tulane College Honors Program

Director of Casey Boersma’s Undergraduate Honors Thesis entitled “ The Post-Modern Trance stance in the works of Clarice Lispector and Marguerite Duras”, by Casey Boersma, recipient of the French Government Prize, May 2013.

Completion date: April 2013.

Honors Thesis Committee

Newcomb-Tulane College Honors Program

Director of Undergraduate Honors Thesis entitled “Immorality in the Sociopolitical Commentary of Romantic Authors: A Comparison of Balzac and Hugo”, by Catherine Rich, recipient of the Henry Award, May 2012.

Completion date: April 2012.

Honors Thesis Committee

Newcomb-Tulane College Honors Program

Second reader for Jennifer Kilbourne’s Honors Thesis entitled “Elsa’s Eyes: Translated Poetry of Louis Aragon”. Completion date: April 2012.

Honors Research Paper

Supervisor and grader of Honors Research Paper submitted by Veronica Argudo (May 2012).

Supervisor and grader of Honors Research Paper submitted by Ann Calvin (December 2009).

Honors Thesis Committee

Third reader for Lindsay Condit's Honors Thesis entitled "Women in Transition Politics: East Germany as a Model of Success", and presented on April 29, 2009.

SERVICE**Translation Project for International School of Louisiana** (spring 2014-present)

Chief translator and editor of Pearson’s “MyWorld” fifth-grade social studies textbook;
Long-term project started in the spring of 2014 in the context of my advanced Translation Theory and Practice course.

Oak Wreath Awards Dinner

Invited guest of former student and award recipient Julia Chen, May 2013.

Tulane University, Newcomb College

Honors Weekend Luncheon

Participant, March 2013.

Admission Brunch (Louisiana Week)

First-time participant (February 22, 2013)

Tulane University, Newcomb-Tulane College, Office of Undergraduate Admission (February 2013)

Guest speaker’s visit

Co-organizer of guest speaker Professor Andrew Zawacki’s visit to Tulane University (November 29th, 2012).

Support for grant application of Louisiana State Museum

Writer of a letter of support for the Louisiana State Museum colonial document digitizing project and electronic publication, in contribution to their grant application to the to the National Endowment for the Humanities (submitted in July 2011).

Translation Project for Louisiana State Museum

Chief translator and editor of a dossier, submitted to the Louisiana State Museum in May 2011, consisting of French legal documents of the early colonial period in Louisiana.

Honors Weekend Luncheon

First-Time Participant, March 2011.

French Film Festival

Committee member (September 2009-March 2010)

Co-organizer of a first collaborative project between Ecole Bilingue de la Nouvelle-Orléans, Tulane University's French Department and Newcomb College (event in March 2010).

“Rally Day”: yearly event organized by the LSU Department of French Studies. Participant in administering and grading series of contests for advanced high-school seniors in French (2001-2004).

SERVICE LEARNING

“Traduire l’histoire/History in Translation” (April 30, 2014).

International School of Louisiana/Tulane University Translation Project

Organizer and coordinator of an end-of-the-semester public exhibit at the Woldenberg Art Center, service-learning project of the Translation Theory and Practice course (FRENCH 4160-6160)

Louisiana State Museum/Tulane University translation Project

Organizer and coordinator of an end-of-the-semester public exhibit at Jones Hall's Gallery (December 1st, 2010), a showcase of the service-learning project of the Translation Theory and Practice course (FRENCH 4160-6160)

Louisiana Historical Society (Fall 2010)

Editor of the French translation of LHC web page; transcription and translation of legal documents of the early French colonial period in Louisiana.

CONFERENCES AND PUBLICATIONS

“Musée d’histoire de la Louisiane: Le Centre historique du *Louisiana State Museum*”

Louisiana State Museum Historical Center, 2010

<http://www.flickr.com/photos/louisianastatemuseum/sets/72157624341351096>

“Figure chaotique dans la narration fantastique au dix-neuvième siècle : *L’Inconnue de Guy de Maupassant*”

“Les Cahiers Naturalistes”, 2006, vol. 80 (pp.69-82)

“Au-delà du réel”: French Graduate Students Association Conference, 1998

New York University, New York, NY

“L’Obsession de l’Autre dans *Le Horla* de Maupassant”

MEDIA CONTRIBUTIONS

Louisiana Cultural Vistas

Interview with Arthur Smith, in contribution to his article entitled “Louisiana’s Colonial Paper Trail Arrives in the Digital Age” (summer issue, June 2011, 36-38)

Tulane New Wave

Interview with Fran Simon, in contribution to her article entitled “ US History Text Goes from English to French” (May 9, 2014)

Interview with Fran Simon, in contribution to her article entitled “Colonial Papers Show French-Louisiana Heritage” (December 9, 2010)

HONORS, GRANTS AND AWARDS

April Brayfield Teaching Award, May 2013

Tulane University, School of Liberal arts, New Orleans, LA

Classroom Enhancement Grant, September 2012

Sponsor: Center for Engaged Learning (Tulane University)

Event: class visit and lecture

Guest speaker: Professor Andrew Zawacki (University of Georgia)

Andrew Mellon Foundation Seminar Participant, June 1996

Director: Professor Geoffrey Harpham

Tulane University, Department of English, New Orleans, LA

“Mortar Board Award for Excellence in Academics”, 1992-1993

Tulane University, Senior Newcomb Honors Society, New Orleans, LA

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

Cahiers Naturalistes

American Council on the Teaching of Foreign Languages

LANGUAGES

French (native speaker)

English (near-native fluency)

Dutch (fluent)

Croatian (fluent)

Spanish (elementary)